



**Татьяна Викторовна
ЕМЕЛЬЯНОВА,**

доцент кафедры
английского языка

Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА),
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9,
доцент кафедры Л2

факультета лингвистики
МГТУ имени Н. Э. Баумана
(НИУ)

кандидат педагогических
наук, доцент
emtv@mail.ru

105005, Россия, г. Москва,
ул. 2-я Бауманская, д. 5,
стр. 1

Оптимизация междисциплинарной англоязычной подготовки студентов с учетом современных цифровых трансформаций (на материале юридического дискурса)

Аннотация. В статье освещается необходимость междисциплинарной подготовки к профессионально-направленному англоязычному взаимодействию студентов, изучающих право и технологии искусственного интеллекта в Университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и МГТУ имени Н. Э. Баумана. Обозначена важность применения цифровых технологий для оптимизации процесса изучения английского языка со значимой ролью преподавателя-наставника, учитывающего нормативно-правовые документы, регулирующие взаимоотношения в цифровой среде. Актуализирован изучаемый англоязычный дискурс с учетом расширения необходимых лексико-грамматических знаний и развития социально-перцептивных умений студентов. Выявлена потребность в моделировании ситуаций реального международного сотрудничества для эффективного практического закрепления изучаемого материала. Установлена нехватка аудиторных часов для всеобъемлющей подготовки обучающихся к предстоящей профессиональной деятельности на английском языке, что частично компенсируется обозначенными в статье внеаудиторными мероприятиями. Автор приходит к выводу, что показателем качества подготовки студентов в междисциплинарном контексте являются их умения лингвистически значимого построения англоязычного дискурса, адаптации к постоянно меняющейся международной ситуации, социально-перцептивные умения, осознанное применение цифровых технологий и полный спектр полученных знаний в области культуры и психологии англоязычного взаимодействия в профессиональной сфере.

Ключевые слова: англоязычный дискурс, искусственный интеллект, международный, междисциплинарность, право, профессионально-направленное взаимодействие, социально-перцептивные умения, цифровые технологии.

DOI: 10.17803/2311-5998.2023.111.11.130-138

Tatiana V. EMELIANOVA,

Associate Professor of the English language Department of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Associate Professor of the English language Department L 2 of Bauman Moscow State Technical University (National Research University), Cand. Sci. (Pedagogy), Associate Professor
emtv@mail.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Optimisation of Students' Interdisciplinary English-Language Training Amid Modern Digital Transformations (on the Material of Legal Discourse)

Abstract. *The article highlights the necessity of interdisciplinary training for professionally-directed English-language interaction of students studying law and artificial intelligence technologies at the Kutafin Moscow State Law University (MSAL) and Bauman Moscow State Technical University (National Research University). The importance of digital technologies usage to optimise the process of learning English with the significant role of the teacher — peer educator and conveyor of knowledge, capable of considering the regulatory documents governing relationships in the digital environment, is indicated. The studied English-language discourse is actualised based on the necessity to widen students' lexical and grammatical knowledge, to develop their socio-perceptual skills. The need for modeling situations of real international cooperation for practical consolidation of the studied material is revealed. The shortage of classroom academic hours for the students' comprehensive preparation for the forthcoming professional activity in English is established, which is partially compensated by the outlined in the article extracurricular activities. The author concludes that the indicators of the quality of students' training in an interdisciplinary context are their skills in linguistically meaningful construction of the English-language discourse, adaptation to the constantly changing international situation, socio-perceptual skills, cognitive use of digital technologies, knowledge of culture and psychology of the professionally-directed English-language interaction.*

Keywords: *artificial intelligence, digital technologies, English-language discourse, international, interdisciplinary, law, professionally-directed interaction, socio-perceptual skills.*

Современная парадигма образования диктует необходимость качественной подготовки выпускников неязыковых вузов с хорошим уровнем владения иностранным языком, способных к созидательному позиционированию России в ходе профессионально направленного иноязычного взаимодействия, установлению и поддержанию международного сотрудничества, что особенно актуально для образовательной концепции Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и Московского государственного технического университета имени Н. Э. Баумана (НИУ).



В ходе интенсивного процесса глобализации и интернационализации высшего профессионального образования важным становится развитие междисциплинарного знания в области права, экономики, технологий и т.д. В частности, такие знания необходимы для эффективного международного сотрудничества по защите гражданских прав и свобод, совершенствования национальных судебных систем и т.п. с учетом цифровой трансформации общественных отношений. Об этом говорят В. В. Блажеев, М. А. Егорова и другие исследователи и практики¹.

Значимость подготовки выпускников вузов «к сотрудничеству в международном контексте, в котором иностранный язык является мощным средством формирования профессионального сознания специалиста-нефилолога» отмечает Н. Ю. Ильина². От комплексной междисциплинарной англоязычной подготовки выпускников вузов зависит, как будет осуществляться и правотворчество, и правоприменение, и соблюдение законов всеми участниками гражданских обществ в контексте международного сотрудничества.

Особенно важными являются разностороннее обучение студентов, развитие умений самостоятельно мыслить, быстро и грамотно адаптироваться к новым профессиональным ситуациям с возможным принятием нестандартных, творческих решений при возникновении проблем, формирование навыков проявления инициативы в приобретении новых знаний в вузе и в последующие годы³. Своевременным становится углубление и расширение контента профессионально-направленного дискурса и отработки дискурсивных умений обучающихся с применением разнообразных методических приемов и технологий обучения в междисциплинарном контексте⁴.

В настоящем исследовании охват обучаемой аудитории — 179 студентов, изучающих английский язык в Университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и МГТУ имени Н. Э. Баумана в 2022 и 2023 гг.

Цель данной работы — показать взаимосвязь между применяемыми цифровыми инструментами с искусственным интеллектом для изучения иностранного языка, в частности для понимания англоязычного дискурса, и их пользой для развития умений профессионально-направленного англоязычного взаимодействия обучающихся. Для достижения этой цели в рамках данного исследования были поставлены следующие задачи:

¹ См.: Актуальные проблемы права и экономики в ракурсе междисциплинарных научных исследований как формы международного сотрудничества : колл. монография / под общ. ред. В. В. Блажеева, М. А. Егоровой. М. : Проспект, 2022.

² См.: Ильина Н. Ю., Киселева Л. А. Межкультурная коммуникация в профессиональных мультикультурных сообществах // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2018. № 11 (51). С. 54.

³ См.: Ежова Н. Ф. Исследовательская деятельность студентов-юристов на занятиях английского языка // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. Актуальные проблемы языковой подготовки в неспециальных вузах : материалы VI Международной научно-практической конференции. Вып. 5 (18). Воронеж, 2017. С. 62.

⁴ См. подробнее: Емельянова Т. В. Обучение студентов профессионально-направленному англоязычному дискурсу в области судебной экспертизы цифровой информации в междисциплинарном контексте // Образование и право. 2022. № 12. С. 210—213.

1) осуществить подготовку студентов, изучающих английский язык: в Университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) в сфере судебной экспертизы, международного права, судебно-прокурорского надзора, правового консалтинга, частного и бизнес-права, публичного права и управления; в МГТУ имени Н. Э. Баумана — в сфере технологий искусственного интеллекта, судебной экспертизы цифровой информации;

2) обеспечить актуализацию изучаемого англоязычного дискурса, лексико-грамматических знаний и социально-перцептивных умений, необходимых в ситуациях профессионально-направленного англоязычного взаимодействия с целью позиционирования России в ходе возможного международного сотрудничества;

3) выявить наиболее применяемые обучающимися цифровые инструменты для изучения иностранного языка, в частности для понимания англоязычного дискурса, и их пользу для развития умений профессионально-направленного англоязычного взаимодействия.

Процесс подготовки студентов к обозначенному выше опыту международного сотрудничества ставит новые задачи и векторы развития и перед преподавателями иностранных языков, обучающихся студентов неязыковых вузов профессионально-направленной коммуникации в области права и технологий, усиливая роль и значимость овладения английским языком, развитость социально-перцептивных умений: рефлексии, эмпатии, каузальной атрибуции, идентификации и т.д.

Актуализируется необходимость применять ключевые цифровые технологии и инструменты, направленные на обеспечение использования искусственного интеллекта (ИИ) в образовательном контексте. Концепция ИИ формально существует с 1950-х гг., когда она была определена как способность машины выполнять задачи, для которых раньше требовался человеческий интеллект; это довольно широкое определение, меняющееся на протяжении десятилетий исследований и технологического прогресса.

Преподавателям иностранных языков важно понимать, что это не просто роботы, различные чат-боты с ИИ, беспилотные транспортные средства и т.п. Важно следить за результатами ИИ, понимать, как работает технология и как она влияет на современное поколение в контексте образования, формирования компетенций и развития умений, в частности — профессионально-направленного иноязычного взаимодействия.

Одновременно возник вопрос правовой охраны персональных данных в процессе использования нейронных сетей⁵, регулирования цифровых технологий и сетей в образовании, что стало особенно актуальным в период пандемии коронавируса, когда многие учебные заведения были вынуждены использовать онлайн-сервисы и платформы для дистанционного обучения, что разрешено законодательством РФ и регулируется правовыми актами. Важно соблюдать Федеральный закон о персональных данных, устанавливающий требования к их защите и к

⁵ См.: Минбалеев А. В., Сторожакова Е. Э. Проблемы правовой охраны персональных данных в процессе использования нейронных сетей // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2023. № 2. С. 71—79.



материальным носителям этих данных⁶. Образовательные учреждения обязаны поддерживать доступность используемых технологий, чтобы обучающиеся имели полный доступ к образовательной программе⁷.

Являясь одним из самых интересных цифровых инструментов для оффлайн- и онлайн-изучения английского языка, ИИ функционирует в различных формах и широко доступен в повседневной жизни: это голосовые помощники Алиса, Alexa, Google assistant, популярные чат-боты с ИИ — YandexGPT, ChatGPT, LLaMa, Google Bard, Bing Chat, которые «говорят» человеческим языком, могут найти какую-либо информацию в Интернете, сформулировать весьма правдоподобный ответ. Например, чат-бот ChatGPT — один из самых популярных инструментов ИИ среди студентов благодаря его широкой доступности, способности генерировать, переводить, отвечать на вопросы на естественном языке, назвать столицу какой-либо англоговорящей страны, выдать сопутствующие лингвострановедческие сведения и дать иные, более развернутые ответы.

Известны другие цифровые инструменты, применяемые студентами при изучении английского языка, например «Яндекс» переводчик или Гугл онлайн-переводчики⁸, англоязычного/русскоязычного дискурса. Разделяя мнение И. А. Мартыненко о том, что данные цифровые ресурсы «колоссальным образом экономят время и энергозатраты», придерживаемся позиции, что все «усилия преподавателей иностранных языков направлены на развитие у подопечных навыков креативного и критического мышления, говорения, умения идентифицировать и самостоятельно верно переводить различные грамматические категории... использовать человеческий интеллект при работе с материалами на иностранном языке»⁹.

Актуализация изучаемого англоязычного дискурса с учетом расширения лексико-грамматических знаний и развития социально-перцептивных умений студентов, необходимых в ситуациях профессионально ориентированного взаимодействия, выдвинула на первый план работу со специализированной литературой — текстами юридической направленности: научными статьями, главами книг, законами, правовыми документами, нормативными актами, материалами профильных авторитетных интернет-ресурсов различных государственных, регуляторных, контролирующих органов и т.п.

В процессе обучения 179 студентов Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и МГТУ имени Н. Э. Баумана в 2022 и 2023 гг. было выявлено, что,

⁶ См., например: Федеральный закон от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» (с изм. и доп. от 06.02.2023) // СПС «Гарант» ; Федеральный закон от 14.07.2022 № 266-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон “О персональных данных”» // URL : <http://publication.pravo.gov.ru/document/view/0001202207140080> (дата обращения: 30.04.2023).

⁷ См.: Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (в ред., действующей с 18.06.2023) // URL: https://www.dstu.education/files/selection_committee/2023/norm/fed_273-fz.pdf (дата обращения: 23.06.2023).

⁸ См., например: Yandex translator // URL: <https://translate.yandex.com/> ; Google translator // URL: <https://translate.google.ru/>.

⁹ См.: *Мартыненко И. А.* Google-переводчик: практика и перспективы применения в юридическом вузе // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2018. № 11 (51). С. 83.

помимо популярных Яндекс- или Гугл-онлайн-переводчиков, существуют и другие применяемые инструменты, например, DeepL.com онлайн-переводчик¹⁰ — веб-сервис, использующий ИИ, способный переводить тексты и файлы, изображения и речь с помощью веб-сайта или мобильного приложения. Более того, данный сервис можно включить в другие приложения, применив Deeply API, — этот сервис перевода применяет метод глубокого обучения, который использует несколько слоев нейронов между входами и выходами сети.

По сравнению с временем, затрачиваемым на перевод человеком, ИИ может обработать больший объем информации за меньший промежуток времени, что может быть полезно при переводе специализированной литературы (юридических документов, научных статей, книг и т.п.) объемом 15—150 страниц, полных профессиональной терминологии, фразеологизмов и т.п. Обучающиеся могут быстрее понять основной смысл иноязычного профессионально-направленного дискурса большого объема, но выполненный программой ИИ перевод будет нуждаться в постредактура, в ходе которой у студентов не будут развиваться все необходимые умения, поэтому самостоятельно сделанный студентом перевод имеет большую обучающую ценность.

Возникает проблема, когда студенты применяют цифровые технологии не столько для развития и обучения, сколько в качестве инструмента, способного выполнить задание за студента. Практика обучения английскому языку в названных выше вузах показала, что иногда студент даже не читает выданный ИИ результат, отправляя его в качестве своего ответа преподавателю, при этом таким же цифровым ресурсом, например, ChatGPT или DeepL.com, пользуются и его одноклассники. Преподаватель может получить два или три ответа, одинаково «выполненных» разными студентами, но это все же единичные случаи.

Несмотря на то, что чат-боты или переводчики с ИИ способны улавливать малейшие нюансы и воспроизводить их в переводе, они выдают результат, основанный на базовой доступной информации, который не всегда является полным или верным. Постредактура дискурса человеком требуется практически в каждом конкретном случае, поскольку не всегда правильно осуществляется согласование времен, частей речи, употребление терминов, неверный порядок слов и т.п. Это чисто вспомогательное средство для быстрого понимания большого объема англоязычного дискурса профессионально-направленной тематики, но не для получения сложных логических выводов, которые может сделать эксперт в своей конкретной области профессиональной деятельности, сопоставляя при этом много факторов, специфических знаний и т.п.

Таким образом, существует множество ситуаций в образовательной среде, в которых ИИ и цифровые технологии могли бы стать наилучшим решением, поскольку все обозначенные выше инструменты помогают в освоении некоторых материалов. Однако они не позволяют обучающимся комплексно и результативно подготовиться к предстоящему профессионально-направленному международному сотрудничеству на английском языке, не способствуют осознанному применению изучаемого материала, развитию социально-перцептивных умений, рефлексии, критического мышления, адекватного невербального поведения и т.п.

¹⁰ См.: DeepL.com // URL : <https://www.deepl.com/translator>.



Преподаватель иностранного языка призван применять «стратегии эффективной работы... создавать оптимальное образовательное пространство для успешного освоения дисциплины “юридический английский язык”... своевременно выявлять факторы, влияющие на психологические барьеры; моделировать коммуникативные ситуации, мотивирующие каждого обучающегося выразить свое мнение на иностранном языке»¹¹.

Необходимо моделировать ситуации реального международного взаимодействия, в которых студентам предстоит сотрудничать на английском языке, что требует увеличения количества аудиторных часов. Организация и проведение различных внеаудиторных мероприятий для студентов, например постановочных судебных споров, студенческих научных конференций, межвузовских конкурсов и круглых столов по обсуждению современных вопросов в области права и технологий, нормативных актов, материалов правоприменительной практики и т.п., позволяют обучающимся снять психологические барьеры и развить коммуникативные и социально-перцептивные умения, необходимые для эффективного международного сотрудничества с применением профессионально-направленного англоязычного дискурса.

Вовлечение студентов во внеаудиторную работу наряду с аудиторной позволяет им овладеть важными универсальными навыками XXI в.: креативностью, критическим мышлением, эффективной коммуникацией, самоконтролем, сотрудничеством и кооперацией, цифровыми навыками и т.д.¹²

В ходе описываемой практики в 2022 и 2023 гг. были применены такие методы и приемы обучения, как диалоги, полилоги, ролевые и «деловые» игры, кейс-метод, метод проектов, написание научных англоязычных статей для участия в студенческой международной конференции, доклады, групповые и индивидуальные презентации, дискуссии, просмотр видеоматериалов и их обсуждение и т.п. Обучение студентов осуществлялось и с целью развития эмоционального и социального интеллекта, повышения уровня гражданской ответственности, так как выпускники вузов должны уметь применять изученный материал с учетом анализа текущей общественно-социальной и политической ситуации.

Верная организация образовательного процесса преподавателем иностранного языка в аудиторное и внеаудиторное время позволяет студентам приобрести базовый опыт общения не с ИИ, а с одноклассниками как с равноценными по статусу участниками профессионально-направленного англоязычного взаимодействия в моделируемых ситуациях реальной международной деятельности. Именно от преподавателя зависит, будет ли риск абсолютного доверия и зависимости студентов от ИИ и цифровых инструментов сведен к минимуму, что позволит

¹¹ См.: *Гузеева С. В., Матияшина К. Я.* Психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2021. № 10. С. 43.

¹² См. подробнее: *Cansoy R.* 21st Century Skills according to international frameworks and building them in the education system // Journal of the Human and Social Science Researches. 2018. Vol. 7. № 4. P. 3112—3134 ; *Van Laar E., Van Deursen A. J., Van Dijk J. A., De Haan J.* The sequential and conditional nature of 21st-century digital skills // International Journal of Communication. 2019. Vol. 13. P. 3462—3487.

предотвратить неосознанное поведение и принятие необдуманных решений в предстоящей профессиональной деятельности.

В результате были достигнуты поставленные задачи, а именно:

1) осуществлена подготовка 179 студентов в Университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и в МГТУ имени Н. Э. Баумана, изучающих английский язык в сфере юриспруденции, судебной экспертизы цифровой информации и технологий искусственного интеллекта;

2) актуализирован изучаемый англоязычный дискурс (специализированная литература, тексты юридической направленности и т.п.) с учетом расширения лексико-грамматических знаний и развития социально-перцептивных умений студентов, необходимых в ситуациях профессионально-направленного англоязычного взаимодействия;

3) выявлены наиболее применяемые обучающимися цифровые инструменты для изучения английского языка, установлена как их польза для понимания объемного по содержанию англоязычного дискурса профессиональной направленности в сжатые сроки, так и недостаточность потенциала для развития социально-перцептивных умений студентов и умений профессионально ориентированного англоязычного взаимодействия, в связи с чем, полагаем, необходимо увеличить количество аудиторных часов на изучение иностранных языков.

Обозначена роль преподавателя иностранного языка — наставника, готового к саморазвитию в области динамично развивающихся технологий, способного быть интересным и авторитетным. Только в совокупности изученный англоязычный материал и осознанно отработанные в рамках аудиторных и внеаудиторных занятий умения и навыки (в логике взаимного обмена и роста) по окончании обучения будут являться производным результатом студентов, максимально подготовленных к реальной профессиональной деятельности. Способность обучающихся применять полученные знания в области психологии межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере, умение лингвистически значимого построения англоязычного дискурса, адаптация к постоянно меняющейся международной ситуации и осознанное применение цифровых технологий являются показателями качества подготовки студентов, что подтверждает актуальность представленной на обсуждение практики обучения, реализованной в 2022 и 2023 гг. в рамках образовательной концепции Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и МГТУ имени Н. Э. Баумана.

Данная педагогическая практика вносит определенный вклад в науку, так как позволяет обеспечить достаточный уровень владения английским языком, подготовить выпускников к установлению и поддержанию международного сотрудничества, созидательному позиционированию России в ходе профессионально-направленного иноязычного взаимодействия.

Увеличение количества аудиторных часов на освоение и адекватное применение профессиональной англоязычной терминологии, лексико-грамматических знаний и социально-перцептивных умений в моделях реальных ситуаций международного сотрудничества позволит развить эмоциональный и социальный интеллект и весь спектр необходимых умений выпускников вузов, что особенно актуально в настоящее время.



БИБЛИОГРАФИЯ

1. Актуальные проблемы права и экономики в ракурсе междисциплинарных научных исследований как формы международного сотрудничества : колл. монография / под общ. ред. В. В. Блажеева, М. А. Егоровой. — М. : Проспект, 2022. — 408 с.
2. *Гузеева С. В., Матияшина К. Я.* Психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2021. — № 10. — С. 43—50.
3. *Емельянова Т. В.* Обучение студентов профессионально-направленному англоязычному дискурсу в области судебной экспертизы цифровой информации в междисциплинарном контексте // Образование и право. — 2022. — № 12. — С. 210—213.
4. *Ежова Н. Ф.* Исследовательская деятельность студентов-юристов на занятиях английского языка // Актуальные проблемы языковой подготовки в неспециальных вузах : материалы VI Международной научно-практической конференции. — Вып. 5 (18) : Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. — Воронеж, 2017. — С. 61—66.
5. *Ильина Н. Ю., Киселева Л. А.* Межкультурная коммуникация в профессиональных мультикультурных сообществах // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2018. — № 11 (51). — С. 54—58.
6. *Мартыненко И. А.* Google-переводчик: практика и перспективы применения в юридическом вузе // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2018. — № 11 (51). — С. 81—87.
7. *Минбалаев А. В., Сторожакова Е. Э.* Проблемы правовой охраны персональных данных в процессе использования нейронных сетей // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2023. — № 2. — С. 71—79.
8. *Cansoy R.* 21st Century Skills according to international frameworks and building them in the education system // Journal of the Human and Social Science Researches. — 2018. — Vol. 7. — № 4. — P. 3112—3134.
9. *Van Laar E., Van Deursen A. J., Van Dijk J. A., De Haan J.* The sequential and conditional nature of 21st-century digital skills // International Journal of Communication. — 2019. — Vol. 13. — P. 3462—3487.